

## Из рассказов Муталиба Гусейнова об истории села

Записано 29.07.2008 г. в с. Хпюк.

Рассказал: Гусейнов Муталиб Курбанович, 1932 г.р. (по документам 1936 г.р.)

Разбор текста: С. Р. Мерданова, Т. А. Майсак.

Длительность: 10:37 (приведена первая часть рассказа, 01:54)

Количество предложений: 148 (приведена первая часть рассказа, 21 предложение)

Жанр: рассказ о селе

- (1) xe... xe č'al.a-l-di qat:q'.a-a zun.  
наш:INCL наш:INCL речь-SUPER-LAT рассказывать.IPF-PRS я

*Я буду рассказывать на нашем языке.*

- (2) ha-mi-sa-as sa kilomet:ri = na sur.a-n warɣa-ʔ sa  
EM-DEMM-LOC-(IN)ELAT один километр=COORD половина-GEN далеко-IN один  
č'ire nür a-a.  
негодный село {IN}быть-PRS

*На расстоянии полутора километров отсюда есть одно заброшенное село.*

- (3) ha-le insan-ar p:ara ʔaje ɣalq'-ar ij = waj le-wur.  
EM-DEML человек-PL много злой народ-PL COP:PST=RPT DEML-PL

*Говорят, что эти люди были очень недобрými.*

- (4) ja awul.a-as mi-č, ja mi-sa-as awul-di  
или Агул-(IN)ELAT DEMM-LAT или DEMM-LOC-(IN)ELAT Агул-LAT  
hat.a-je-f-t:uj = awaj le-wr.i insan-ar, grabit q'.a-j  
посылать.IPF-PT:PRS-S-COP:PST:NEG=RPT DEML-PL(ERG) человек-PL <грабить> делать.IPF-CONV  
fat:w.a-j, taraš aq'.a-j, fi-p:ur aq'.a-j.  
{APUD}вынимать.IPF-CONV <растаскивать> делать.IPF-CONV что-PL делать.IPF-CONV

*Они не тускали людей ни из Агула сюда, ни отсюда в Агул, грабили, отбирали, обирали, делали это самое.*

- (5) za-s hal ag.u-ɣildi zun fah... fahum – fikir aq'.a-je-f-e,  
я-DAT теперь видеть.PF-MNR я [разум] разум мысль делать.IPF-PT:PRS-S-COP  
daw-lar.i = ra ɣut:urf.a-st:i req: a-ja ha-li-sa-as ti-č  
гора-PL(IN)=ADD смотреть.IPF-TERM дорога {IN}быть-PRS EM-DEML-LOC-(IN)ELAT DEMT-LAT  
ʔaraba-jar f-p:ur ɣw.a-jde.  
арба-PL что-PL идти.IPF-PT:HAB

*Как я сейчас вижу, я понимаю, оказывается в горах есть дорога оттуда сверху туда для арб.*

- (6) ha-le k'il-ar.i... req:... f.ti-n k'il-ar.i-l-as ti-č req:-er  
EM-DEML [голова-PL] дорога что-GEN голова-PL-SUPER-ELAT DEMT-LAT дорога-PL  
a-j a, awul-ar... le wow-le q:uruh-ar.i-n č'ire  
{IN}быть-CONV {IN}быть:PRS [Агул-PL] DEML OST-DEML Курах-PL-GEN негодный  
nür.i-l-di данан, awul-ar.i p:arza.ji-as q:uruh-ar.i č'ire  
село-SUPER-LAT DEGR Агул-PL(GEN) перевал-(IN)ELAT Курах-PL(GEN) негодный  
nür.i-l-di данан ʔarab.i req: = ra a-j, ɣw.a-j  
село-SUPER-LAT DEGR арба(GEN) дорога=ADD {IN}быть-CONV идти.IPF-CONV  
x.u-naa le-wur, insan-ar li-št:i.  
статья.PF-PRF DEML-PL человек-PL DEML-ADV

*На этих вершин... дорога... по вершинам этого самого в ту сторону есть дороги, агул... до заброшенного села возле Кураха, от агульского перевала до заброшенного села возле Кураха была дорога для арб, и по ней таким образом шли они, люди.*

- (7) aχp:a li-štri fi, da-hat.a-guna fi q'a-jde-f-či...  
 потом DEML-ADV что NEG-посылать.IPF-TEMP что делать.IPF-PT:HAB-S-COP:COND  
 dušman-ar.i ad.i-na nap:adeni aq'u-naa le nür.i-l.  
 враг-PL(ERG) приходить.PF-CONV нападение делать.PF-PRF DEML село-SUPER  
*И поскольку так это самое, не пускали, что делать... пришли враги и напали на это село.*
- (8) ha-li-sa-? le dere.ji-n=na q:erñül.di dere.ji-n=na ha-le  
 EM-DEML-LOC-IN DEML долина-GEN=ADD Керхюль(GEN) долина-GEN=ADD EM-DEML  
 χuluus.a dere.ji-? muχur.i-l окоп-ar ame-a hal=la.  
 Хулуус(GEN) долина-IN грудь-SUPER окоп-PL {IN}остаться-PRS теперь=ADD  
*Там, между этим ущельем и ущельем Керхюль, в ущелье Хулуус на пригорке до сих пор остались окопы.*
- (9) le-wr.i-n, fi в.a-f-e, senger-ar, оборонительный сооруже-ни-jar  
 DEML-PL-GEN что говорить.IPF-S-COP укрепление-PL оборонительный сооружение-PL  
 alme-a.  
 {SUPER}остаться-PRS  
*От них остались, как это называется, укрепления, оборонительные сооружения.*
- (10) ha-li-sa jarñ.u-na ha-le nür.i-s le nür barbat'  
 EM-DEML-LOC(IN) бить.PF-CONV EM-DEML село-DAT DEML село <разрушение>  
 aq'u-naje-f-e.  
 делать.PF-PT:PRF-S-COP  
*И там ударили по этому селу и разрушили это село.*
- (11) le-wur hiš.i-na š.u-naje-f-e sara žiga-jar.i-s.  
 DEML-PL убежать.PF-CONV уходить.PF-PT:PRF-S-COP другой место-PL-DAT  
*Они сбежали в другие места.*
- (12) naj-č š.u-f-e-j-čin=na на-je-f-t:awa.  
 какой-LAT уходить.PF-S-COP-CONV-COP=ADD знать-PT:PRS-S-COP:NEG  
*Неизвестно, куда сбежали.*
- (13) li-sa-l daže ha-li-s... xe-ti-ar.i izan-ar aq'a-guna  
 DEML-LOC-SUPER даже [EM-DEML-LOC] наш:INCL-S-PL(ERG) пахота-PL делать.IPF-TEMP  
 jac-ar.i-l-di, wow-ge saru ав.a-jde ана idemi-s  
 бык-PL-SUPER-LAT OST-DEMG Сару говорить.IPF-PT:HAB большой мужчина-DAT  
 qizil.di-n istik'an žik'.i-f-e, k:rušk:a suman-f.  
 золото-GEN стакан находить.PF-S-COP кружка словно-S  
*Там даже... когда наши пахали на быках, старик по имени Сару нашел золотой стакан, типа кружки.*
- (14) ha-le=ra za-s=ra ag.u-nij je, nu bic'i rumk:a suman  
 EM-DEML=ADD я-DAT=ADD видеть.PF-AOR:PST PTCL ну маленький рюмка словно  
 fi e.  
 что COP  
*Я ведь её тоже видел, ну маленькая, типа рюмки.*
- (15) sift:a le feyzullah.a viš.u-naa fi, ibin.i feyzullah.a, me  
 сначала DEML Фейзуллах(ERG) брать.PF-PRF что Ибинай(GEN) Фейзуллах(ERG) DEMM  
 ze žewherat.a-s iže-f e p.u-na.  
 мой Джавгарат-DAT хороший-S COP говорить.PF-CONV  
*Сначала её подобрал Фейзуллах, это самое, Фейзуллах сын Ибиная, сказал: «Это пригодится моей Джавгарат».*

- (16) aχp:a saru.ji-s nar-x.u-guna q:izil.di-f i-de-f, qa-kuš.u-naje-f-e  
 потом Сару-DAT знать-статья.PF-TEMP золото(GEN)-S COP-PT-S RE-брать.PF-PT:PRF-S-COP  
 uč.i-s, qa-fat.i.u-naje-f-e ti-f-as.  
 сам-DAT RE-{APUD}вынимать.PF-PT:PRF-S-COP ДЕМТ-APUD-ELAT  
*А потом, когда Сару понял, что она золотая, он забрал её себе, отобрал у него.*
- (17) ha-li-šti f-p:ur x.u-naje-f-e li-sa-?.  
 EM-DEML-ADV(GEN) что-PL статья.PF-PT:PRF-S-COP DEML-LOC-IN  
*Вот такие эти самые были там.*
- (18) ha-le-wur har žiga.ji-s küč x.u-naa = vaj.  
 EM-DEML-PL каждый место-DAT <переселяться> статья.PF-PRF=RPT  
*Говорят, они разъехались по разным местам.*
- (19) daže bak:u-jar.i ha-ti-s-ar.i-?=ra xe-t:ar.i-s alčarx.u-naje-f-e = vaj  
 даже Баку-PL(IN) EM-DEMT-LOC-PL-IN=ADD наш:INCL-S-PL-DAT встречаться.PF-PT:PRF-S-COP=RPT  
 le-wur, kühne zaman.di insan-ar.i-s.  
 DEML-PL старинный время(GEN) человек-PL-DAT  
*Говорят, наши односельчане, предки встречали их даже в Баку, в тех местах.*
- (20) čin ha-li-č faq<sup>w</sup>aχ, ča-s le q:izil-ar ke-je  
 мы:EXCL EM-DEML-LAT RE:приносить(IMP) мы:EXCL-DAT DEML золото-PL {SUB/CONT}быть-PT  
 žiga-jar = ra na-je-f-e, q:izil-ar ke... fi č<sup>w</sup>a-s  
 место-PL=ADD знать-PT:PRS-S-COP золото-PL [{SUB/CONT}быть] что вы-DAT  
 nar-aq'.a-s-e av.a-j.  
 знать-делать.IPF-INF-COP говорить.IPF-CONV  
*«Отведите нас туда, мы знаем места, где закопано золото, где золото зак... это самое, мы вам покажем».*
- (21) nu sa-d k'il fac.a-jde kas x.a-s:t:awa me-wr.i-n  
 ну один-S голова хватать.IPF-PT:HAV человек статья.IPF-INF-COP:NEG DEMM-PL-GEN  
 p.u-naa, žüsse-t:ar faqaj-naje-f-t:awa me-wr.i li-č.  
 говорить.PF-PRF старый-S-PL RE:приносить:PF-PT:PRF-S-COP:NEG DEMM-PL(ERG) DEML-LAT  
*А они не привезли этих стариков туда, поскольку не найдется никого, ни одного человека, который бы ими занимался.*

(...)